

В. Л. Лещенко (Гродно)

СОБСТВЕННО ЦЕЛЕВОЕ ЗНАЧЕНИЕ В НАУЧНОЙ РЕЧИ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

Собственно целевое значение – это смысловой вариант, представляющий ядро семантической структуры макрополя финальных (целевых) отношений. Для данного оттенка значения характерны такие дифференцирующие признаки, как активность, сознательность, желательность, планируемость, т. е. наличие активного субъекта (*Для выяснения характера тех изменений ... мы сопоставляли данные проб воды. – З мэтай актывізацыі пазнавальнай дзейнасці студэнтаў ... кафедра матэматыкі таксама ўжывае названую сістэму у сваёй рабоце*)². В других случаях конструкции с указанным значением не называют конкретного лица, оно является обобщенным, абстрактным, что создает такое свойство научной речи, как объективность. Главным компонентом выступает глагол страдательного залога, краткое страдательное причастие с синтаксемой со значением агенса действия или без нее (*Такой подход использовался ранее для оптического детектирования магнитного резонанса; Для устранения этого противоречия было предложено рассмотреть перенос ... – Для арганізацыі выніковага кантролю ... прапануецца 10-бальны дыягнастычны срез; Для параўнання атрыманых паказчыкаў былі прыцягнуты аналагічныя матэрыялы; Для яе вырашэння намі быў выкарыстаны метад ранжыравання*). В данной функции также используются односоставные определенно-личные, неопределенно-личные, безличные предложения (*Для наглядности и сравнения результатов вычислений построим зависимости. – Вату памяшчалі ў колбу для экстрагавання; Для вызначэння залежнасці S ад M прадыверенцыруем раўнанне непарыўнасці; Для гэтага даводзіцца даваць дадатковы матэрыял*), субстантивные словосочетания, в которых главный компонент – отглагольное существительное, сохраняющее активный характер действия (*справедливость использования этой концепции для объяснения аномально ускоренного мощного потока*), глагольно-именное сочетание с инфинитивом в роли главного слова (*использо-*

² Примеры извлечены из научных источников гуманитарного и естественно-научного характера.

вать для решения своих практических задач, выкарыстоўаць для стратыграфічных карэляцый адкладаў).

Компонент с собственно целевым значением чаще находится при глаголе, обозначающем целенаправленное действие (рус. *подготовить, строить, изучать, использовать, выбрать* и др.; бел. *ацаніць, захаваць, арганізаваць, выкарыстоўаць, прыводзіць* и др.), реже такой компонент обозначает цель проявления признака как свойства, оценки чего-л. (рус. *полезный, важный, достаточный, незначимый* и т. п.; бел. *зручны, прыдатны, дастатковы, спрыяльны* и др.).

В научной речи собственно финальное значение часто осложняется дополнительными модальными смыслами, развивающимися вследствие употребления определенных лексических конкретизаторов. Возможны следующие модальные оттенки: необходимости, которое наиболее частотно в исследованных источниках (*Для понимания природы МПЭ необходимы эксперименты... – Яно неабходна для забеспячэння рэгулявання воднага рэжыму; Высвятлім, як трэба змяніць сячэнне канала, каб хуткасць патоку павялічвалася*); достаточного основания (*К любому тексту для этого достаточно было приложить девять названных признаков. – Для того каб існавала раізнне задач..., дастаткова толькі патрабаваць, каб функцыя f была абмежавана*); возможности (*Однако, чтобы отличить хаотический процесс от регулярного, можно воспользоваться более простыми способами. – Асяродзем для утварэння такіх затравак могуць быць: перахалоджаная пара...*), долженствования (*Сама теория культуры речи для общего успеха дела должна быть доведена до сведения носителей языка... – Якой палітыцы адзнак на тэніровачнай стадыі павінен падпарадкоўвацца настаўнік, каб яна спрыяла максімальнаму раскрыццю інтэлектуальнага патэнцыялу...*), желательности (*Пажадана аказанне падтрымкі, для таго каб знізіць верагоднасць узнікнення...*).

В научных текстах русского и белорусского языков собственно целевое значение выражается единицами синтаксического и лексического уровней.

Из единиц *синтаксического уровня* наиболее активно используются:

• синтаксема для (бел. для) + род. п. (*Этический компонент... запрещает... бранные слова для выражения, например, эмоций. – Для экстракції выкарыстоўвалі 70-працэнтны этанол*);

• сложноподчиненное предложение с союзом рус. чтобы – бел. каб (*Чтобы определить потенциал в точке M... нужно алгебраически сложить потенциалы... – На наш погляд, названых аргумен- таў недастаткова, каб тэорыю вучэбнага прадметалічы паўнай*);

• сложноподчиненное предложение с союзом рус. для того чтобы – бел. для таго каб (*Для того чтобы прояснить возникшую ситуацию, эта задача была решена путем использования... – Для таго каб яго зрушыць... неабходна прыкласці некаторую сілу F*);

• синтаксема с целью (бел. з мэтай) + род. п. / инфинитив (*С целью удобства при чтении лекций для лектора распечатывается конспект. – З мэтай актывізацыі турысцкага абмену неабходна падпісанне пагаднення...*);

• синтаксема рус. к + дат. п. – бел. да + род. п. (*Детектирование успешно применено к исследованию магнитоэлектрического эффекта... – Па іх можна арганізаваць падрыхтоўку да выніковых кантрольных работ і алімпіяд*);

• синтаксема в плане + род. п. (*Рассмотрим несколько подробнее в плане создания такой теории выделенные компоненты культуры речи*);

• синтаксема на случай + род. п. (*Попытки обобщения теории на случай даже следующего атома ... ни к чему положительному не привели*);

• синтаксема дзеля + род. п. (*Дзеля гэтага разглядаецца задача вылічэння набліжанага значэння сумы...*);

• сложноподчиненное предложение с союзом дзеля таго каб (*Шанаваць і любіць Бацькаўшчыну, захаваць гістарычна-культурную спадчыну дзеля таго, каб перадаць нашчадкам, – наш абавязак*).

На лексическом уровне целевые значения обычно выражаются лексемами *цель, задача, целесообразность, целенаправленность, целесообразный, целенаправленный, целевой, нацелить, целесооб-*

разно; бел. мэта, задача, мэтазгоднасць, мэтанакіраванасць, мэтазгодны, мэтанакіраваны, мэтазгодна, мэтанакіравана.

Таким образом, в научной речи русского и белорусского языков ядро микрополя собственно целевого значения представляют синтаксема «для (бел. *для*) + род. п.» и лексема *цель* (бел. *мэта*). Преобладают высказывания с финальным отношением действия. На формальном уровне несходство представления рассматриваемого значения в научной речи двух языков проявляется, во-первых, в различной частотности аналогичных средств (например, сложно-подчиненное предложение более активно в белорусских источниках), во-вторых, в репертуаре средств передачи собственно целевого значения (бел. *дзеля, да*; рус. *к*).